

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**«ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**(ДГТУ)**

Кафедра

«Иностранные языки в сфере социогуманитарных наук»

**Методические указания и контрольные задания**

**по дисциплине**

**«Профессиональная коммуникация на иностранном языке» (французский язык)**

**для магистрантов заочной формы обучения**

I курс

(2 семестр)

Ростов-на-Дону

2023

**Требования к зачету для магистрантов по дисциплине**

**«Профессиональная коммуникация на иностранном языке» (французский язык)»**

В рамках самостоятельной работы **магистрантам необходимо подготовить к зачету:**

1. Чтение и перевод аутентичных текстов (3 текста) по направлению подготовки. Общий объем –15000 печатных знаков. Составить словарь терминов (100-120 единиц). Написать 3 аннотации к прочитанным текстам. Преподаватель проверяет чтение вслух и устный перевод с листа.
2. Письменный перевод аутентичных текстов (статей, монографий) по выбранной магистрантом теме или проблеме научно-профессиональной направленности объемом 5000 печатных знаков.
3. Сообщение-презентация на иностранном языке по выбранной магистрантом теме или проблеме научно-профессиональной направленности. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность.

**Общие требования к выполнению контрольной работы**

Памятка магистранту

Контрольное задание предлагается в двух вариантах. Номер варианта определяется по последней цифре номера зачетной книжки студента:

1, 2, 3, 4, 5 – 1-й вариант;

6, 7, 8, 9 , 0 – 2-й вариант.

Контрольная работа должна быть выполнена в отдельной тетради. На обложке тетради необходимо указать следующие данные: факультет, курс, номер группы, фамилию, имя и отчество, дату, номер контрольного задания и вариант.

Первую страницу необходимо оставить чистой для замечаний и рецензии преподавателя.

Все задания должны быть выполнены в письменной форме.

Все предлагаемые к выполнению задания (включая текст заданий на немецком языке) переписываются на левой стороне разворота тетради, а выполняются на правой.

Контрольная работа должна быть написана четким подчерком, для замечаний преподавателя следует оставить поля.

Контрольная работа, выполненная не полностью или не отвечающая вышеприведенным требованиям, не проверяется и не засчитывается.

Проверенная контрольная работа должна быть переработана (та часть ее, где содержатся ошибки и неточности перевода или неправильное выполнение заданий) в соответствии с замечаниями и методическими указаниями преподавателя. В той же тетради следует выполнить «Работу над ошибками», представив ее на защите контрольной работы.

**Контрольная работа**

К выполнению задания следует приступить лишь после того, как Вы повторите следующие темы грамматики:

1. Futur immédiat.

2. Passé immédiat.

3. Усилительные конструкции c’est… qui, c’est… qui.

4. Безличный оборот с местоимением il.

5. Относительные местоимения.

6. Словообразование (суффиксы и префиксы).

7. Многозначность слов.

**Вариант 1**

1. **Раскройте скобки, поставте глагол первого предложения в рassé immédiat, а глагол второго предложения в futur immédiat. Переведите оба предложения:**
2. **Подчеркните усилительный оборот и переведите предложение:**

La pace de la Concorde ce n’est pas à sa beaute seulement qu’elle doit sa renommée, elle la doit aussi aux événements dont elle a été le théâtre.

1. **Переведите следующие предложения. Те предложения, в которых il является личным местоимением, напишите под левой рамкой, а те, в которых il – безличное местоимение (непереводимое), напишите под правой рамкой.**

il-он il-безличное местоимение

1. Il reste jusqu’à 6 heures du sotr.

2. Il reste 2 minutes à notre disposition.

3. Il arrive à’sa poste vers 8 heures.

4. Il arrive qui vous vous lever tard.

**4.** **Перепишите следующие предложения. Вставьте вместо точек одну из сложных форм относительных местоимений.**

1. La riviere au bord … est situeé ma ville natale n’est pas grande.

2. Il m’a pose des questions... il m’est difficile de répondre.

**5.** **Перепишите и переведите следующие предложения, учитывая многозначность слова representer:**

1. Ce film représente le roman de cet écrivain.

2. Cette délégation représentait des ouviers francais.

3. Vous n’avez pas représenté cette régle.

**6.** **Образуйте новые слова от глагола prendre при помощи префиксов re- com- de-, и глаголов traite, menager при помощи суффикса –ment. Переведите данные и производные слова.**

**7.** **Прочитайте и переведите 2 ч. текста. Озаглавьте 1 ч.**

Notes

1. à present on y déjà un peu à l’étroit – теперь здесь уже немного тесно
2. j’entends… parler – я слышу, как говорят
3. compatrione m – соотечественник
4. execute\\f,-ve – исполнительный
5. ressembler à - быть похожим на
6. entretenir des liens m – поддерживать связи
7. scientifique – научный
8. plus de – более чем

UN CENTRE POUR HOMMES D`AFFAIRES

1. Les représentants de plus de 60 societés, y compris des banques de 20 pays, se trouvent comme chez dans offices du Centre de commerce international à Moscou. M.G. ? représentatnt à Moscou de plusieurs firmes italiennes, me montre télex qu’il a reçus et explique: “Tous mes clients qui viennent á Moscou veulent descendre seulement ici, et pourtant y a une multitude d’excellents hôtels dans la ville. Quand on construisait le Centre, il paraissait énorme et à présent on y est déjà un peu à l’étroit. En me rendant à mon bureau, dans l’ascenseur, j’entends souvent parler des langues étrangères et parfois j’y rencontre mes compatriotes. Le Centre est vraiment une cité d’hommes d’affaires”.

2. “Pour les firmes qui n’ont encore pas de représentations dans votre pays, le Centre est l’unique endroit où l’on peut établir des contacts commerciaux avec des représentants russes, ajoute le docteur R., directeur exécutif de la société indienne M.Le Centre nous propose pluse de 400 types de services, la représentation sur le marché russe, aide pour les problémes quotidiens, y compris l’organisation des loisirs et l’étude du russe”.

“Le Centre de commerce international de Moscou ne ressemble à aucun des 118 Centres qui existent à présent dans le monde, a dit à son tour l’adjoint du directeur général de V\O “Sovincent” chargé de l’expoitation commerciale et économique du Centre.Le Centre entretien des liens scientifiques et techniques avec les pays étrangers. Plus de 600 congrès, conférences et seminaires internationaux ont été organisés ici en cinq ans à la demande de divers pays et de sociétés”.

D’aprés Les nouvelles de Moscou

**ВАРИАНТ 2**

**1.** **Раскройте скобки, поставив глагол первого предложения в passé immédiat, а глагол второго предложения в future imméiat. Переведите оба предложения.**

1. Ils (monter) cette valise dans notre appartement.
2. La pièce (produire) une bonne impression sur le public.

**2.** **Подчеркните усилительный оборот и переведите это предложение:**

C’est le president du kolkhoze qui nous a dit qui le perfectionnement des mécanisation dans toutes les branches de l’économie et la réduction des dépenses d’energie-voilà ce qui a laissé monter le rendement du travail et la production par travailleur.

**3. Перепишите следующие предложения. Те предложения, в которых il является личным местоимением, напишите под левой рамкой, а те, в которых il-безличное местоимение (непереводимое), напишите под правой рамкой.**

il-он il-безличное местоимение

1. Il fait tout son possible.
2. Il semble malade.
3. Il fait mauais temps à cette saison.
4. Il me semble que vous êtes content.

**4. Перепишите следующие предложения. Вставьте вместо точек одну из сложных форм относительных местоимений и переведите их:**

1. Je me suis approché de l’escalier au bas...il m’attendait.
2. Connaissez-vous l’homme...vous devez vous adresser.

**5. Перепишите и переведите следующие предложения, учитывая многозначность оборота il y a.**

1. A Moscou il y a beaucoup de grandes piscines.
2. Il n’y a pas longtemps on pouvait voir ce spectacle.
3. Il y a quelques jours on a fait ce travail.
4. Il n’y a que moi dans cette chambre.

**6. Образуйте новые слова от глаголов respecter, estimer, aimer при помощи суффикса-able и от существительных la composition, le but, le placement, используя префикс de-. Переведите данные и производные слова.**

**7. Прочитайте и переведите 2ч. текста. Озаглавьте 2ч.**

Notes

1. réseau m - сеть
2. particulier m – частное лицо
3. sont abandonnés – покинуты, оставлены
4. instantané,-e - мгновенный
5. bon marché - дешевый
6. facturer – выписывать счет, фактуру
7. suivant la durée et le moment d’utilisation de téléscripteur – в соответствии с продолжительностью и временем использования телетайпа
8. cable m - телеграмма
9. destinataire m - получатель
10. liaison f - связь
11. décalage m horaire – разница во времени
12. heures f pl de bureau – служебное время
13. expéditeur m - отправитель
14. taper - печатать
15. conserver les traces f pl – сохранять следы
16. usage m – применение, использование
17. de plus en plus – все более и более
18. un procédé peu couteu\\x, -se – недорогостоящий способ
19. à l’heure actuelle – в настоящее время
20. standing [stadin] m – жизненный уровень, зд.: положение
21. financi\\er, -ére - финансовый
22. les annuaires de télex...deviennent...plus volumineu\\x, -se - справочники телекса…становятся…все более объемистыми
23. diffusion f - распространение
24. qui proviennent du monde entier – которые проходят со всего света

LES RÉSEAUX

DE TÉLEX DANS LE MONDE MODERNE

1. De plus en plus dans le monde moderne des affaires les réseaux de télex remplacent les réseaux télégraphiques ordinaires. Les télégrammes restent utilisés par les particuliers mais sont abandonnés par les hommes d’affaires.

Le télex représente en effet la réponse idéale aux besosoins modernes de communication instantanée, sûre et bon marché. Les télex ne sont pas facturés au mot comme les télégrammes, mais suivant la durée et le moment d’utilisation de téléscripteur. Comme pour les câbles les prix facturés varient également suivant le pays destinattaire du les prix facturés varient également suivant le pays destinataire du télex. Ce dernier permet donc une liaison presque instantanée avec son correspondant. Il permet même, et cela est très importent, avec les décalages horaires existant dans le monde, d’atteindre son correspondant, même absent de son bureau.

1. Chaque matin, les appareiles téléscripteurs récepteurs sont remplis de télex arrivés la nuit ou hors des heures de bureau. En effet lorsque l’expéditeur tape son télex, le téléscripteur récepteur le tape en même temps.

Les télex ont en plus l’avantage de conserver les traces écrites des

communications. L’usage du télex se développe de plus en plus. C’est un

procédé de liaison trés rapide, peu couteux, précis et sûr.

Avoir un numéro de télex est à l’heure actuelle la première preuve du standing

commercial et financier d’une Société. Les annuaires de télex deviennent

chaque année plus volumineux et nombreux.

Ce même procédé de télex est utilisé pour la diffusion instantanée des

nouvelles qui proviennent du monde entier dans les domaines les plus divers de

la politique, de la finance, de l’économie.